

Spectacles jeune public

LE BRUIT DU SILENCE

*Théâtre gestuel et musical
en langue des signes*

lebruitdusilence.com



**La sensibilisation
à la langue des signes
comme acte militant
et l'exploration
linguistique comme
acte artistique.**

En 2003 naît la compagnie, avec une drôle d'idée : utiliser la langue des signes pour redonner goût à la lecture.

20 ans après, ce sont plus de 100 000 spectateurs qui ont découvert l'extraordinaire potentiel théâtral de cette langue silencieuse.

En jonglant avec la langue des signes de mille façons, de la synchronisation parfaite geste/mot, façon doublage de dessin animé, au visuel vernaculaire, en passant par le poésigne ou le chansigne, nous rendons accessibles aux Sourds des œuvres de notre patrimoine littéraire et ouvrons les yeux des entendants sur la richesse, la poésie, l'humour, le pouvoir évocateur de la langue des signes, tout en leur montrant qu'elle est à leur portée.

Isabelle Florido

Quizz

On dit langue des signes ou langage des signes ?

C'est une langue à part entière comme le français alors on dit langue des signes... sauf si vous parlez du langage des signes :-)

On dit sourd, sourd-muet, ou malentendant ?

On dit Sourd avec un grand S pour les Sourds signants qui sont fiers de leur culture et si vous leur dites qu'ils sont muets, prenez garde, ils pourraient bien vous crêper dans les oreilles !

C'est quoi la LSF ? Ça existe depuis longtemps ?

C'est la Langue des Signes Française. La langue des signes n'est pas universelle. Et si elle existe depuis longtemps, elle n'est reconnue comme langue que depuis 2005...

JEU DE CARTES « DES YEUX POUR ENTENDRE »

Des questions/réponses pour en savoir plus sur le monde des Sourds.

Il est disponible sur demande dans le cadre de l'accueil d'un de nos spectacles.

Deux langues, deux
façons de regarder
le monde



Le petit garçon qui avait mangé trop d'olives

DURÉE : 70 MINUTES

Tout public à partir de 9 ans

CRÉATION 2020



Un petit garçon aux oreilles cassées doit gravir la montagne dressée entre lui et le monde alors qu'une fillette trop adulte cherche désespérément le chemin de l'enfance.

L'un n'a pas de mots pour dire ses joies et ses peines, quand l'autre passe sa vie à partager les maux des grands.

Deux héros dos à dos, tel un prince et une princesse épinglés sur l'avvers et le revers d'une même histoire de sourd que chacun évoque à sa manière : en paroles, en signes, en gestes ou en sons...

Fiction et réalité se répondent, s'entremêlent, permettant au père de devenir le héros qu'il a toujours rêvé d'être, à la fille de trouver une reconnaissance qu'elle a toujours cherchée.

« Un spectacle plein d'émotions qui interpelle avec sensibilité sur le monde de la surdité. »

La République des Pyrénées

Chansignons
nos différences

Les Zatipiks

DURÉE : 60 MINUTES

Tout public à partir de 6 ans

CRÉATION 2021



Les Zatipiks, ce sont des portraits d'enfants en chanson et chansigne. Il y a Hugo qui se réfugie dans les livres, Diane qui chasse les fantômes la nuit, Camille dont on ne sait pas si c'est un garçon ou une fille, Joseph qui n'aime pas qu'on le touche, et toute une ribambelle d'autres « Zatipiks »...

Au travers de ces portraits singuliers se dessinent ceux d'Olivier qui habille le monde de sa musique et d'Isabelle qui le recrée en faisant danser ses mains.

Un voyage dans les émotions de l'enfance, une célébration des différences, une invitation à oser être pleinement soi.

C'est quoi, le chansigne ?

C'est de la chanson, mais en langue des signes, un art où rimes, rythme et mélodie s'incarnent corporellement et visuellement.

Conférence-spectacle
sur le chansigne

Comment ça se fait ?

DURÉE : 40 MINUTES

Tout public à partir de 6 ans

CRÉATION 2021



Pour écrire *Les Zatipiks*, nous avons dû répondre à de nombreuses questions :

- › Comment faire « entendre » la musique à des Sourds ?
- › Peut-on voir la musique ?
- › Comment faire « entendre le sens » à des entendants quand on enlève les mots ?
- › Comment superposer texte, musique et langue des signes ?
- › Et puis par où commencer ? D'abord le texte ? D'abord le signe ?
- › Quels instruments de musique utiliser ?
- › Comment les incarner ?
- › Comment occuper l'espace ?...
- › Tout peut-il être dit en langue des signes ?

Si cette conférence spectacle tout terrain prend tout son sens en amont d'une représentation des Zatipiks, elle peut aussi être proposée indépendamment comme une porte ouverte sur notre processus de création autour du chansigne.

Un diptyque gestuel
et musical orchestré
à la perfection

Goupil

DURÉE : 50 MINUTES

Tout public à partir de 6 ans

CRÉATION 2015

Ysengrin

DURÉE : 50 MINUTES

Tout public à partir de 7 ans

CRÉATION 2017



Héros du merveilleux « Roman de Renart », le chef-d'œuvre médiéval de la littérature française, Goupil est cet animal espiègle et rusé, jamais à court d'idées pour ridiculiser son oncle, le loup Ysengrin.

Samivel s'est emparé de ce grand classique pour créer deux chantefables en vers libres et truculents, mises en images avec l'ambition de plaire aux enfants « de cinq à quatre-vingts ans ».

Pour révéler au mieux toute la richesse de l'album adapté, la forme scénique orchestre différents univers artistiques. Dans une performance parfaitement synchronisée, un conteur s'empare des mots de l'auteur et les colore de ses multiples voix ; deux comédiennes donnent vie au conte et se métamorphosent tour à tour en loup affamé, renard facétieux,

moineau anglais ou poussin désinvolte ; cependant qu'un.e violoncelliste met en note et en rythme cette « chorégraphie signée » créant en live une partition musicale originale, son instrument s'apparentant à un véritable laboratoire de sons.

Et alors qu'au plateau se croisent et se mêlent vocabulaire médiéval, chant des corps, danse des signes, sonorités baroques ou traditionnelles, on suit avec un plaisir gourmand les aventures tumultueuses et rocambolesques de nos deux compères.

Les spectacles Goupil et Ysengrin constituent un diptyque. Ils peuvent être vus indépendamment ou être associés dans une programmation (festival, scolaire/tout public).

« Leur virtuosité se double même d'une fantaisie indisciplinée.

À voir et à entendre, à tout âge. »

TT Télérama

« Il n'y a pas un musicien sur scène, mais un orchestre philharmonique.

Ce n'est plus une histoire ancienne et poussiéreuse, c'est un conte lumineux, pur bonheur et pur enchantement. »

DNA - Les Dernières Nouvelles d'Alsace

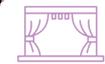
L'arbre sans fin



DURÉE : 35 MINUTES

Tout public à partir de 4 ans

CRÉATION 2007



EN SALLE

Le jour où sa grand-mère meurt, Hipollène est si triste qu'elle se transforme en larme. Commence alors un voyage initiatique au cours duquel elle apprendra à affronter ses peurs et découvrira qui elle est.

Comme tous les albums de Claude Ponti, *L'Arbre sans Fin* fourmille d'inventions poétiques et emmène le lecteur dans un univers merveilleux, dont il ressortira grandi lui aussi.

Dans un carré de lumière, comme sur une page blanche, une comédienne incarne une Hipollène à la langue silencieuse. Avec elle, les enfants traversent des tunnels, chassent les glousses, sautent de planète en planète, affrontent Ortis ou caressent les Moisselles d'Égypte... De part et d'autre de ce carré, un lecteur et un musicien-bruiteur.

Grâce au récit, à la poésie de la langue des signes et au décalage humoristique des bruitages, l'imaginaire du spectateur prend son envol, les images foisonnent et les dessins prennent vie.

« ...des tableaux aussi poétiques que drôles, aussi émouvants que fondateurs, avec cette idée forte en filigrane : il faut savoir se perdre pour pouvoir se retrouver. »

La Dépêche

Les Contes dits-du-bout des-doigts



DURÉE : 40 MINUTES

Tout public à partir de 5 ans

CRÉATION 2003



Une comédienne jonglant avec la langue des signes et se métamorphosant successivement en vieille sorcière, en chat furibard, ou en bourgmestre bedonnant...

Un lecteur explorant toutes ses potentialités vocales pour donner vie à tous ces personnages, comme un comédien doublant un dessin animé. Deux langues complémentaires, l'une vocale, l'autre corporelle, entre mime et langue des signes, pour aboutir à une forme burlesque peuplée de personnages tout droit sortis d'un Tex Avery.

Les Contes-dits-du-bout-des-doigts peuvent se jouer absolument partout, aussi bien sur un plateau de théâtre, qu'en rue, en classe ou en médiathèque.

À vous de choisir le conte !
Et si plusieurs représentations sont prévues, il est possible de choisir 1 conte différent sur chacune des représentations :

Les Musiciens de la Ville de Brème des frères Grimm

› dès 5 ans - 40 min

La Sorcière du Placard aux balais de Pierre Gripari

› dès 6 ans - 50 min

Le Joueur de Flûte de Hamelin de Samivel

› dès 7 ans - 50 min

« Un tour de force théâtral... Original et truculent... »
TTT Télérama

Médiation

Parce que la langue des signes est un univers méconnu, riche et envoûtant, il est possible de proposer un accompagnement d'actions culturelles auprès de tous les publics. Ces ateliers sont proposés en amont ou en aval des représentations.



ATELIER LE CHANT DES SIGNES

Sensibilisation à la langue des signes

Qui sont les Sourds ?

Comment communiquent-ils ?

Peut-on tout dire en langue des signes ?

Est-ce qu'un sourd chinois et un sourd français signent la même langue ?

Et si on apprenait l'alphabet gestuel ?

Et si on se donnait des prénoms-signés ?

Et si on chantait en langue des signes ?

› 1h pour 1 classe

› 30 personnes

› Dès 6 ans en tout public

ATELIER SUR LE BOUT DE LA LANGUE

Création d'un conte en gestes et mots inventés

L'idée est de sensibiliser aux sonorités d'autres langues, à la langue des signes, aux jeux possibles avec la langue française afin de développer ses capacités d'invention verbales et corporelles.

› 1h30

› 1 classe d'élémentaire

› 30 personnes

› Dès 6 ans en tout public

› 2 intervenantes



Un dossier pédagogique est disponible pour chacun de nos spectacles, à télécharger librement depuis notre site internet. Il fourmille de pistes de réflexion, d'activités pratiques sur le spectacle et d'informations sur la culture sourde. www.lebruitdusilence.com

ATELIER CHORÉSIGNE

En lien avec le spectacle Les Zatipiks

Exploration corporelle signée

La chorésigne met en jeu l'ensemble du corps, en portant une attention particulière au travail des mains dansées et signées,

et du visage. En jouant avec le rythme,

l'espace, l'émotion, le poids, la matière,

la composition, le signe se transforme et donne

naissance à une séquence chorégraphique.

› 1h pour 1/2 classe

› À partir du CP

› 16 personnes

› Dès 6 ans en tout public

ATELIER CHANSIGNE

En lien avec le spectacle Les Zatipiks

Apprentissage d'une chanson

en langue des signes

Les participants vont explorer les principes de l'adaptation d'un texte français en langue des signes. À partir d'un chansigne proposé

par la Cie des Petites Mains, il s'agira d'en

expliquer le sens et de le transmettre,

en partie, sur le refrain principalement.

› 2h pour 1 classe

› À partir du CP

› 30 personnes max

› Dès 6 ans en tout public

ATELIER PHILO

Exploration sur la question de l'identité liée au spectacle *Les Zatipiks*, en partenariat avec Les Araignées Philosophes.

CRÉATION D'UN CLIP VIDÉO CHANSIGNÉ

Sur la base de capsules vidéo en français et en langue des signes, créez votre clip vidéo sur la chanson « La Colère » en toute autonomie.

Mentions



LE PETIT GARÇON QUI AVAIT MANGÉ TROP D'OLIVES (p.5)

Mise en scène : Marie-Charlotte Biais **Scénographie :** Christine Solai
Textes : Achille Grimaud et Isabelle Florido **Jeu - Adaptation LSF :** Isabelle Florido et Igor Casas **Création sonore :** Estelle Coquin **Création lumière :** Eric Blosse **Création visuelle :** Aurélia Allemandou **Conseiller Visuel Vernaculaire :** Erwan Cifra **Regards extérieurs :** Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David **Production :** Christelle Pernon

Coproductions : Carré-Colonnes, scène nationale, St Médard-Blanquefort Le Domaine d'O, Montpellier - Le Polaris, scène régionale Auvergne Rhône-Alpes, Corbas - L'Odyssée, scène conventionnée, Périgueux - DRAC Nouvelle-Aquitaine - Conseil Régional de Nouvelle-Aquitaine - Département de la Gironde - OARA, Office Artistique de la Région Nouvelle-Aquitaine IDDAC, Agence culturelle de la Gironde - SPEDIDAM

Soutiens : International Visual Theatre, Paris - Pôle Jeune Public, scène conventionnée d'intérêt national, Le Revest-les-Eaux - Centre culturel Simone Signoret, Canéjan - Le Champ de Foire, St André-de-Cubzac Le Lieu, Pôle de création pour l'enfance et la jeunesse, St Paul de Serre Kiwi, Centre culturel, Ramonville - Théâtre Francis Planté, Orthez - La Balise, fabrique artistique et culturelle de Kervénanec, Lorient - Le Strapontin, Pont Scorff - Espace Treulon, Bruges

LES ZATIPIKS (p.6)

Mise en scène : Estelle Coquin **Textes :** Patrick Cailleau, Estelle Coquin, Olivier Gerbeaud, Isabelle Florido **Adaptation LSF :** Isabelle Florido et Thumette Léon **Chansigneuse :** Isabelle Florido **Compositeur et musicien :** Olivier Gerbeaud **Chorégraphie :** Thumette Léon et Muriel Barra **Regard extérieur LSF et chansigneuse :** Thumette Léon et Igor Casas **Création lumière :** Vincent Bourgeau **Régie en alternance :** Vincent Bourgeau ou Benoît Lepage **Création visuelle :** Aurélia Allemandou **Scénographie et costumes :** Christine Solai **Costumière et couturière :** Marion Guérin **Production :** Marjorie Dubosc

Coproductions : Chantier Théâtre/Cie Florence Lavaud - Le lieu, Pôle de création pour l'enfance et la jeunesse, St Paul de Serre (24) - Instant T, Groupe de soutien jeune public (24) - Le Pôle, scène conventionnée d'intérêt national - Art en territoire, Le Revest-les-eaux (83) - La Balise, fabrique artistique et culturelle de Kervénanec, Lorient (56) - OARA, Office Artistique Région Nouvelle Aquitaine - IDDAC, Agence Culturelle du Département de la Gironde

Soutiens : DRAC Nouvelle Aquitaine - Région Nouvelle Aquitaine Département de la Gironde - Mairie de Bordeaux - La Balise, fabrique artistique et culturelle de Kervénanec, Lorient (56) - Espace culturel La Forge, Portets (33) - Chantier Théâtre - Le Lieu, St Paul de Serre (24) École élémentaire Kermélo « Artistes à l'école », Lorient (56) - Maison des Jeunes, Agglo Pays d'Issoire (33) - Centre culturel Simone Signoret, Canéjan (33) - Commune de Mourenx (64)



YSEGRIN (p.8)

Mise en scène : Nicolas Fagart **Composition musicale :** Maxime Dupuis **Traduction et adaptation LSF :** Aurore Corominas, Sabrina Dalleau et Isabelle Florido **Voix :** Sylvain Guichard **Corps et Langue des Signes :** Aurore Corominas et Isabelle Florido ou Célia Darnoux **Violoncelle :** Maxime Dupuis ou Gaëlle Costil **Technique :** Benoît Lepage **Création visuelle :** Enzo Pascual **Production :** Christelle Pernon

Coproductions : DRAC Nouvelle-Aquitaine - Conseil Régional de Nouvelle Aquitaine - Département de la Gironde - Ville de Cergy - OARA - ADAMI SPEDIDAM

Soutiens : Festival Moxim - Kingersheim (68), Pôle Jeune Public - Le Revest les-Eaux (83) - Centre Culturel de Ramonville (31), Centre Culturel Simone Signoret Canéjan (33) - L'Espace Treulon - Bruges (33)



GOUPIIL (p.9)

Mise en scène : Nicolas Fagart **Composition musicale :** Maxime Dupuis **Traduction et adaptation LSF :** Aurore Corominas, Sabrina Dalleau et Isabelle Florido **Voix :** Sylvain Guichard **Corps et Langue des Signes :** Aurore Corominas et Isabelle Florido ou Célia Darnoux **Violoncelle :** Laurent Besson **Technique :** Benoît Lepage **Création visuelle :** Enzo Pascual **Production :** Christelle Pernon

Coproductions : Conseil Départemental de la Gironde, Mairie de Bordeaux, Adami - Spedidam, Caisse des Dépôts et Consignations, CREAC - Bègles

Soutiens : Département de la Gironde - Mairie de Bordeaux, Adami, Spedidam Caisse des Dépôts et Consignations - Le Festival Moxim Kingersheim - Le Centre Culturel Simone Signoret - Canéjan Le Créac - Bègle La Caravelle Marcheprime - La Forge - Portets - La Cie Eclats - Bordeaux



L'ARBRE SANS FIN (p.10)

Mise en scène : Nicolas Fagart **Voix :** Sylvain Guichard **Corps et Langue des Signes :** Isabelle Florido ou Sabrina Dalleau **Univers sonore :** Olivier Gerbeaud **Création visuelle :** Enzo Pascual **Librement adapté de l'album de Claude Ponsi**

Soutiens : Conseil Régional d'Aquitaine - Conseil Départemental de la Gironde



LES CONTES-DITS-DU-BOUT-DES-DOIGTS (p.11)

Mise en scène : Nicolas Fagart **Corps :** Isabelle Florido ou Sabrina Dalleau **Voix :** Sylvain Guichard **Univers sonore :** Olivier Gerbeaud **Création visuelle :** Isabelle Florido

LE BRUIT DU SILENCE

52 rue Ernest Renan, 33000 Bordeaux

www.lebruitdusilence.com

ÉQUIPE / CONTACTS

Artistique

Isabelle Florido

isabelle@lebruitdusilence.com

06 62 76 87 21

Administration, Production et Diffusion

Marjorie Dubosc

marjorie@lebruitdusilence.com

06 38 43 28 59

Administration

Gaëlle Cazals

gaelle@lebruitdusilence.com

